

第二章 俄羅斯童話故事

要了解一個國家、一個民族最直接的方式就是閱讀其文學作品。在所有文學作品中，最容易入門的也正是童話故事。童話故事的英文名稱除了是 fairy tale 外，也可稱作 nursery story，因為它多半是由父母或褓姆為孩子在睡前所講述的故事。因此，對大多數兒童而言，童話故事是他們最早接觸的文學作品，它不但反映出一個民族的文化、歷史，也反映了人的心理。孩子們從小接觸童話故事，耳濡目染之下，很容易受到故事中所呈現的價值觀及人物角色的行為所影響，進而啟發其觀察力，對大自然、對周遭的生活都產生出興趣。閱讀童話故事對孩子們來說也像是一種遊戲過程，他們可以將故事中所出現的角色投射到生活環境中，藉由閱讀童話故事來觀察周遭的世界以建立自我，故事中的每個情節都可能成為一項對其未來人生的影響。

義大利兒童文學作家姜尼·羅大里(Gianni Rodari)¹在1970年獲得國際安徒生獎²時說過：「童話，無論新舊，都對促進新舊思想的成長有所幫助。童話是一切假設的居住地，可以給我們鑰匙，幫助我們找到通往現實的新途徑。」換句話說，童話可以幫助孩子了解這個世界，並給予他們衡量世界的能力³。除此之外，正因童話故事的主要讀者大多是兒童，故其中的角色對話用字較其它類型的文學作品相對地比較容易了解。且對於學習外國語文的初學者而言，童話故事也是個能夠練習外文閱讀的好方式。

童話故事亦屬於民俗學的一部分，它是由民俗文學、神話、民間傳說集合而成的變體。從古代民間的口傳文學開始，一代又一代的人們用口頭講述不同的故事、傳說，接著由後人將其以文字留下紀錄，成為一個故事。童話故事具有一種開放性，講述者會因應不同地區的文化，將故事情節、角色與當地的風俗民情揉和在一起，以增加故事的真實性，讓聽故事的人相信，但該故事的主旨通常是不變的。一旦藉由口頭講述的童話故事被文字記載下來

¹ 姜尼·羅大里(Gianni Rodari) 1920-1980, 義大利兒童文學作家, 1970年以獲得國際安徒生獎, 被譽為二十世紀義大利當代最佳兒童文學作家。

² 國際安徒生文學獎(Hans Christian Andersen Award)是由國際少年兒童讀物聯盟(IBBY)於1956年開始設立的國際性文學獎, 每兩年一次, 授予兒童圖書作家和插圖畫家, 為世界兒童圖書創作者的最高榮譽。

³ 節錄於《發現教育網》,〈發現閱讀正文-安徒生獎得主受獎演說辭選粹〉網址:
<http://faxei.com/hack/ShowArticle.asp?ArticleID=535>

之後，就成為世界文學的一種類型。

第一節 俄羅斯童話故事—сказка 之起源概述

根據政治大學俄國語文學碩士陳俐慈在其論文中引述俄國民間文學研究專家普羅普在其著作曾指出：在遠古和中古世紀的羅斯，提到童話故事都是使用 баснь⁴（意指：寓言、無稽之談）這個字，而 сказка 則一直到了十七世紀才出現。像是當時的諺語「盡說些無稽之談」（Полно баснь - то сказывать）、「老太婆的無稽之談，只有笨蛋才喜歡」（Бабы баснь, а дурак то и любит）⁵，在 В. И. Даль⁶詳解詞典中亦有記載：「"сказка" В значении слово "байка" имеется в украинском и в польском языках. Итак, древняя Русь не знала слова "сказка" ; соответствующим словом служила "баснь".」

中文翻譯：「"сказка" 這個字在烏克蘭和波蘭使用的是 байка（意指：小寓言、小童話）。⁷。古羅斯並不知道"сказка" 這個字，當時所使用的字是"баснь"」

俄羅斯民間文學研究專家普羅普認為 сказка 具有兩個特點⁸：

- (1) сказка 是一種敘事的體裁。因其源自動詞 баять，在舊俄文、俗語、方言中的字意是說話，也就是現在俄語中的 сказывать / рассказывать（講述）。⁹
- (2) сказка 是虛構的東西。根據沙皇 Алексей Михайлович 於西元 1649 頒布的命令中提到「сказки небылые」（不存在的故事）¹⁰。

сказка 的寫作較為真摯，目的是保存民間文化，將民間風情傳給後代子孫了解，且具有警世意義。閱讀 сказка 時，讀者能自己發現、體會其字裡行

⁴ В. Я. Пропп, Русская сказка (Собрание трудов В. Я. Проппа) Научная редакция комментарии Ю.С. Рассказова. —Издательство " Лабиринт " —М., 2000, с.19.

⁵ 陳俐慈 著，《俄中文化中不潔之力之對比研究（以俄國童話為例）》，台北：政治大學俄國語言研究所碩士論文，2007，頁 39。

⁶ Даль Владимир Иванович 1801-1872

⁷ 《Словарь Даля》參照網站：〈<http://vidahl.agava.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=5&t=949>〉

⁸ 同註 11

⁹ 原文：сказка признается повествовательным жанром (баять —'сказывать ; рассказывать')

¹⁰ 原文：сказка считается вымыслом. (В указе Алексея Михайловича — «сказки небылые»).В указе паря Алексея Михайловича 1649 г. говорится: «Многие человецы нера-зумьем веруют в сон, и в встречи, и в полаз, и в птичий грай, и загадки загадывают, и сказки сказывают небылые.

間的隱喻與生活道理。Сказка 不會給予讀者直接的指示，亦或教導讀者如何去做。

就算是相同的人講述，也不一定每一次都能講出完全一樣的故事，這就是童話故事引人入勝的地方。舉例來說，歐洲童話〈美女與野獸〉（法文：La jeune américaine, et les contes marins）、中國民間童話故事〈蛇郎君〉¹¹與俄國童話故事〈中了魔法的王子〉（Заколдованный царевич）¹²，三則故事中的女主角皆來自不富裕的家庭，都是三姊妹中的老么，並都請求父親帶回一朵花做為禮物；而老父親因為偶然進入男主角的花園偷採了花，被男主角發現後，要求將女兒嫁給他做為交換條件；最後男女主角因為誤會而意外發現了真愛，才過著幸福快樂的日子。

再舉一例。由法國作家夏爾·佩羅¹³（Charles Perrault）於1697年發表的作品〈小紅帽〉（法文：Le Petit Chaperon rouge），於不同國家出現各式各樣的故事架構，卻均有相似的劇情，例如俄國童話中的〈小紅帽〉（Красная Шапочка）和《格林童話》¹⁴的〈小紅帽〉（德文：Rotkäppchen），其內容皆為一隻偽裝成老奶奶的大野狼試圖欺騙小女孩，皆與法國初版的〈小紅帽〉（法文：Le Petit Chaperon rouge）非常雷同。這三則故事主旨皆是警戒孩童的安全問題，而在漢族文化中亦出現具有相同意涵的民間故事〈虎姑婆〉。

由此可知同樣的故事架構，會以令人驚異的相似度出現在不同的民族、地區的文學作品中，但其意涵並不會有太大的改變。童話故事是所有文學體系中所蘊含最多可能性的文學作品，它是一個虛構的世界，也是真實的歷史。如上述，童話是由口頭傳誦民間故事，進而以文字將之記載下來而流傳於世，其中包含了一個民族的歷史、文化，亦涵蓋了神話與傳說。藉由閱讀童話，能對一個國家的文化與當地的民間習俗有最基本的認識與理解。再者，為了要吸引孩童的注意，童話故事的情節通常都是生動有趣，絕不枯燥乏味。

¹¹ 上人文化編輯委員會 編，《小袋鼠親子童話屋，台灣童話三十冊》冊13，台北：上人文化，1997。

¹² 《Заколдованный царевич - Сказки дядюшки Гольфмена》參照網站：
〈<http://golfmen.ws/public/russian/zakoldovanii-carevic.html>〉

¹³ 夏爾·佩羅 Charles Perrault, 1628-1703。十七世紀法國詩人、作家，其作品以〈鵝媽媽的故事—童話故事集〉（Les Contes de ma mère l'Oye）聞名。

¹⁴ 原稱〈兒童與家庭童話集〉（Kinder- und Hausmärchen），由德國格林兄弟於1812年出版，全書共收錄兩百餘則童話。

第二節 俄羅斯童話故事的分類

俄國童話故事的內容包羅萬象。根據美國學者 Helen Pilinovsky 與中國學者劉娟所發表的研究成果，均將其分成三大類¹⁵：奇幻童話（Волшебная Сказка）、社會日常生活童話（Социально-бытовая Сказка）、動物童話（Сказка о Животных）。¹⁶

1. 奇幻童話 Волшебная Сказка

俄國奇幻童話大約在中世紀形成，在俄國民間童話具有舉足輕重的地位，故事內容多和神話與宗教信仰有關。故事中的許多人物可以上天下海，不僅動物，連物品都能開口說話，甚至施展魔法。而童話中亦多有日常生活中不可能出現的人物角色，如 Баба яга¹⁷、Кашей Бессмертный¹⁸ 等。

俄國人民非常喜愛這種故事發展高潮起伏，情節生動有趣的童話類型。其主要架構複雜，情節繁複，主角多是離開自己的家鄉，前往未知的國度，在追尋目標或企圖完成任務時受到惡勢力的阻撓，藉由其他角色或是動物的幫助，打敗敵人，獲得勝利，故事的核心始終是圍繞著「善有善報，惡有惡報」的不變真理。

例如俄羅斯童話〈不知名的地方、不知名的東西〉¹⁹（Поди туда - не знаю куда, принести то - не знаю что），故事如下：

男主角費多因為放了鴿子一條生路，鴿子為了報恩化身成一位美女並以身相許。某天，大臣獻給了國王一條他在市場裡買的地毯，而這條地毯就是費多的妻子所織造的。國王偶然地發現費多妻子的美貌並愛上了她，便想盡辦法要拆散費多夫妻倆。國王接二連三的給費多困難的任務，而費多在妻子

¹⁵ 劉娟 著，《中國俄語教學》第一期〈走進俄羅斯民間童話〉。中國：2006，頁 44-47。

¹⁶ 《Russian Fairy Tales, Part I - The Fantastic Traditions of the East and West by Helen Pilinovsky》，參照網址〈<http://www.endicott-studio.com/rdrm/rrussian.html>〉

¹⁷ 雅嘉婆婆，斯拉夫神話中具有魔法的女巫，在不同的故事當中，雅嘉婆婆又以不同的化身出現。其最常代表邪惡的一方。

¹⁸ 不死老頭-卡薛，斯拉夫神話中經常出現的反派角色。

¹⁹ 王真如、翁瓊珠 合譯，《俄羅斯童話故事》。台北：學生出版社，1977，頁 138-165。

的協助下都圓滿完成。國王又給了費多一個最艱難的任務—前往不知為何處的地方，取回不知為何物的東西。旅途中困難重重，但費多受到許多熱心的協助，甚至還遇到了自己妻子的家人，最後不但任務完成，費多也得到額外的財富成了國王。

故事中先是出現了國王為了得到費多美麗妻子而動了壞念頭，大臣為了討好國王進而找了巫婆想辦法協助國王，巫婆受到了錢的誘惑，間接協助了國王行惡，這三者都是故事中很明確的惡，到了故事結尾也都各自受到了該有的懲罰。整個故事中充滿了魔法，先是女主角由鴿子變成人，接著施展魔法幫助主人翁達成任務，並且還出現了青蛙與人交談的情節，故事亦依照常規地敘述男女主角過著幸福快樂的日子做結尾，以上都是奇幻童話的特徵與特色。

2. 社會日常生活童話 Социально-бытовая Сказка

奇幻童話產生後，出現了以當時社會為背景、以日常生活細節為主題，主要在描述人與人之間關係的童話故事，忠實地反映出當時俄國農民的生活情境，更貼近俄國現實生活環境與風俗習慣。

雖然結構與動物童話極為類似，但此類型童話出現的時期較晚。故事中的主角通常是活在真實世界的農夫或士兵，其要對抗的是地主、教士或是將軍，而非虛構出的怪物；主角因為生活艱苦而造就了自己的智慧與勇氣；故事背景清楚的刻劃生活細節，並帶有諷刺感的幽默，挖苦了社會現象。而此類型童話還添加了虛構誇張，甚至荒誕離奇的成分，與其他童話相比，讀者在會心一笑的同時，更能清楚了解自己本身與社會問題。故社會日常生活童話也被稱作諷刺童話。

例如〈士兵與容易相信人的老太婆〉(Солдат и доверчивая старуха)²⁰中，在鄉下住著一對喪子的老夫婦。某天，一名士兵來到他們的小屋，走到老太婆的身邊，老太婆問道：「你之前在哪裡待過？」士兵說：「我一直都在這個世上。」老村婦又接著問：「那你有看過我最愛的兒子嗎？」士兵接著回答：

²⁰ 《Социально-бытовые Сказки》請參照網址：〈http://folk.phil.vsu.ru/publ/sborniki/tales_songs/02.pdf〉

「看過他，他需要襯衫和麵包。你那親愛的兒子正在看守羊群呢！」老村婦給了士兵襯衫和八個麵包。隨後，老太婆告訴丈夫：「剛剛來了一個可愛的年輕人，他說他有看見我們親愛的兒子。我給了他八個麵包和所有的襯衫。」丈夫修理了老太婆一頓。

本故事中所出現的人物，都是生活在日常生活中的平民百姓。士兵隨口撒了謊，把老太婆騙得團團轉，自己換得溫飽，老太婆卻被丈夫修理了一頓。藉由故事的背景，可以想像當時生活困苦，飽食對百姓來說，只是個妄想。

3. 動物童話 Сказка о Животных

只有以動物作為主要客體或敘述主體的童話才稱之為動物童話。它們有別於把動物作為配角，使其起輔助作用的童話。換句話說，不是只要有動物出現的童話就是動物童話。

動物童話多源自於狩獵時代，因為當時狩獵工具的落後，導致人類在與動物的鬥爭中是屬於弱勢的一方，於是人們在畏懼動物的同時也浮現了戰勝動物的渴望。動物童話的篇幅都屬於較短篇的格式，但每一篇都如同現實生活般的短劇。

在動物童話中，動物們的生活、彼此間的關係皆被充分的擬人化，故事的情節與內容宛如人類社會的翻版。動物角色被賦予人類的各種能力，雖然仍保有動物的習性、外貌和行為方式，卻可以像人類一般地交談，擁有和人類一樣的思維理智，像極了現實生活中的人類。以俄羅斯童話〈貓與狐狸〉(Кот и Лиса)²¹為例：

貓因為頑皮而遭到主人棄置在森林中遇見了狐狸，並告訴狐狸牠是被指派來管理森林。牠們一拍即合便結了婚。婚後，有天狐狸出外獵食時，遇見了狼並且談到自己和貓結婚的事，狼聽了聽非常感興趣，想見貓一面。此時狐狸卻對狼誇張地描述貓有多強壯，並要求狼去獵一隻羊獻給貓，並要狼躲起來，千萬不能被貓看到，否則狼自己的性命可能會不保。

之後，狐狸遇見了熊，告訴熊同樣的事，並要求熊獵一隻牛獻給貓。最

²¹ 任溶溶、吳墨藍 譯，《伊凡王子和灰狼—俄羅斯童話精選》。中國：少年兒童出版社，2010，頁 57-67。

後狼與熊將獵來的食物放在洞穴前，便躲在樹上和灌木後等著貓出現。狼因為想要看清楚貓的長相，抖了抖樹葉，卻意外引起貓的注意，便往樹叢衝過來。狼和熊因為過於緊張，於是趕緊逃跑，卻意外地留給貓與狐狸豐盛的食物。

此故事中，動物角色均如人類一樣，在不同的情況之下會產生種種不同的應對。如貓對狐狸誇口自己的能力、狐狸對狼與熊撒謊和狼、熊的反應，都和我們認知中屬於動物的行為有很大的差異。

動物童話中必定會出現許多的動物，但某些故事中也會出現主人翁由人轉變成動物的情節，即便主角在故事中有一半的篇幅是以動物的形象出現，但仍不屬於動物童話的範疇，因為它們並不是"真正的動物"。舉一例：〈青蛙公主〉(Царевна-лягушка)²²中，女主角在故事前半段皆是以青蛙的形象與男主角相處交談，到故事中段才以人的形象出現，亦非動物童話，故將其歸類在奇幻童話中。

動物童話中出現的動物角色多半天生帶著某些既有印象或如成規般的特質，例如：狐狸經常是狡滑且聰明的、雞通常是自信但輕率的、狼是愚蠢且貪心的、熊是力大無窮卻笨拙的…等。即便這些動物是以擬人化的方式出現於故事中，但仍保持自己本身動物的習性。

第三節 擬人化

動物童話中所出現的動物是經過挑選的，作者在刻劃動物的形體時，選擇了他認為最能突顯該動物的「自然屬性」，將其與「人性」進行交融，完成了擬人化的過程。²³但就算是同一種動物，在不同的故事中所表現的「自然屬性」也截然不同，如〈愚笨的狼〉(Волк-дурень)²⁴與〈伊凡王子，火鳥與灰狼〉(Иван-царевич, жар-птица и серый волк)，故事中皆出現了狼，但前者在故事中表現地極度愚蠢，與後者的報恩、忠心耿耿的形象成天壤之別。

²² 沈志宏、方子漢 合譯，《俄羅斯童話》，中國：人民文學出版社，2007，頁 214-223。

²³ 劉榛 著，《童話故事中的物性》。中國：上海師範大學碩士學位論文，2009，頁 15。

²⁴ Афанасьев А. Н.， Народные Русские Сказки， МП Библиотека 《Московские Новости》 - М. 1992。с.45 完整故事請參照附錄 4。

此外，擬人化的動物除了仍具有本身的自然屬性外，又加上作家本身的思維，更常見的是加進了兒童的思維模式，舉例來說，〈小麻雀〉(Воробышко)²⁵中的主人翁 Пудик 既是麻雀(動物)，也是小孩。牠說話的邏輯就是小麻雀與兒童的綜合體。見以下：

有一次颶風，小麻雀問：

「怎麼了？怎麼了？」

「你被風一吹一唧唧！就會被颶到地上，被貓吃掉了！」麻雀媽媽對小麻雀解釋。

小麻雀不愛聽這些，牠回答說：「樹幹嘛搖來晃去？樹不搖，風就沒了。」

麻雀媽媽回答不是這麼回事，但小麻雀不相信，牠總是樣樣愛照自己的意思解釋。

一個男人在澡堂前走過，兩隻手臂擺來擺去。

「牠翅膀上的毛都被貓咬掉了，只剩兩根骨頭！」小麻雀說

「這是人，人都沒翅膀。」

「為什麼？」

「人是高人一等的，人就是不用翅膀，他們用腳跳。看到沒？」

「為什麼？」

「他們有了翅膀就來抓我們，像我跟你爸爸抓蟲子一樣。」

「亂說！」小麻雀說：「胡說八道！什麼東西都該有翅膀，在地上肯定沒空中好！我長大了要讓什麼東西都能飛。」

小麻雀說「樹為什麼搖來搖去？樹如果不搖，風就沒了。」這是很典型的兒童式的因果倒置思考邏輯，認為樹不搖，風就沒了。當小麻雀看到男人的手臂，單純的認為那是他翅膀上的毛被貓咬走了，只剩兩根骨頭，這個部分又回歸到麻雀的思維。「什麼東西都有翅膀」一對小麻雀來說是理所當然，因為牠還沒有離開過樹上。混合人(兒童)與動物的擬人化是動物童話中最常出現的手法。

²⁵ 《俄羅斯中文網》，請參照網址：<http://eluosi.net/thread-1515-1-1.htm>。

英國兒童文學評論家約翰·洛威·湯森（John Rowe Townsend）²⁶認為，動物的擬人化非常容易淪為過度濫情或是異想天開，甚至陷入了虛假，因為我們喜歡區別動物的好—毛茸茸的可愛動物；壞—外形滑溜、多半不能抱在手裡的動物。因為動物的身上投射了人類對他們的情感。²⁷

舉例來說，兔子在現實生活中吃掉了許多樹的幼苗，直接關係到了樹苗的存活，可是在童話當中，兔子卻極少被塑造成壞的代表，如〈狐狸、兔子與公雞〉（Лиса, заяц и петух）²⁸一文，故事中狐狸強佔了兔子的房屋，兔子只能哭著等其他動物伸出援手。因為我們覺得兔子毛皮柔軟、惹人憐愛，必定是弱者，而弱者作惡的機率微乎其微。再加上作者所帶入的主觀看法。此外，〈山羊與蜜蜂〉（Сказка о козе лупленной）²⁹中的山羊，在故事中不僅先是和主人鬥嘴，接著逃入森林中，將兔子的洞穴占為己有，種種行為與我們認知中所給予山羊溫和、穩重的形象非常不同。所以童話當中的動物形象和現實生活中的動物面貌仍是有差距的。

擬人化後的動物們，和人類一樣能用語言彼此交流。動物們也擁有和人類一樣的生活場景：結婚—〈灰鶴先生娶太太〉（Журавль и цапля）³⁰、到朋友家作客—〈狐狸與灰鶴〉（Лиса и журавль）³¹、陷害—〈陷阱裡的野獸〉（Звери в яме）³²，牠們過著像人類一般的生活，擁有和人類一樣的社交生活與情緒。而同時這些故事中亦有人類的存在，並與動物生活在同一個世界中，如〈瑪莎與熊〉（Маша и медведь）中，瑪莎（人類）意外闖進了熊的屋子裡，而熊家的內部就如一般人類家庭中的擺設：餐桌、椅子、床，甚至使用餐具吃飯，甚至還要瑪莎為她做餡餅、燒飯，十足地擬人化。

此外，在動物童話中，動物常被冠上了人類的稱號，以狐狸為例：給予人的名字：Кума—лиса，甚至加上父名：Лиса—Патрисеевна、Котофей

²⁶ 英國兒童文學評論家，1922年生，畢生致力鑽研兒童文學。

²⁷ 謝瑤玲譯，《英語兒童文學史綱》。台北：天衛文化，2003，頁107。

²⁸ 同註4。

²⁹ 張秋燕譯，《俄羅斯童話故事》。台北：學生出版社，1977，頁134-137。

³⁰ Афанасьев А. Н., Народные Русские Сказки, МП Библиотека 《Московские Новости》, М., 1992, с.70. 完整故事請參照附錄5。

³¹ 賴夏滋譯，《俄羅斯童話故事》。台北：學生出版社，1977，頁108-109。完整故事請參照附錄6。

³² Афанасьев А. Н., Народные Русские Сказки, МП Библиотека 《Московские Новости》 - М., 1992, с.20

Иванович、Лизавета Ивановна、Михайл Иванович；或以人的輩份稱呼：Лисичка—сестричка。³³因為在故事中的動物使用了人的稱號，讓擬人化後的動物更富有人性，也更讓讀者能與現實世界做出連結。

第二章結論

俄羅斯社會由古至今都呈現了融合當地多民族的多元文化，該特點也同樣出現在俄國的文學作品中。尤其童話故事包含各式各樣的元素：民俗、歷史、趣味、奇幻，利用最簡單的文字堆砌出一個充滿無限可能的世界。

由於童話創作的範圍是無邊無際的，作者能將自身的想像力與現實世界融合創造出另一個境界。其中，最關鍵的即是動物的擬人化，它除了能讓動物開口說話，更能將人類的情緒反應完整投射在動物於故事中所扮演的角色。動物因此成為人類在虛擬的童話世界中的分身。

童話故事中所發生的情節，即便大部分都是虛構的，但其箇中涵義對真實世界的讀者，仍具有其影響力。換句話說，童話故事除了是讓我們在閱讀時進入另一個充滿奇想的時空外，本身亦是一個生活教育與道德倫理教材。

³³ 劉娟 著，《中國俄語教學》第25卷，第一期，〈走進俄羅斯民間童話〉。中國：北京師範大學外語學院，2006，頁44-47。